

Kris Best

10315 Berlin, Germany | +49 (0)151 7088 4202 | kris@krisbest.com | krisbest.com
Canadian citizen | Legal permanent residence in Germany with unrestricted work permit

Professional Experience

Freelance Translator, Subtitler & Editor (DE>EN) | Berlin, DE | 2022-Present

- Freelance translation from German to English and editing of English-language texts with a focus on:
 - **Public policy, social sciences and economics**
 - **Literature, journalism, history and current affairs.**
 - **Subtitling (DE>EN)** of German public news broadcasts, private events, documentaries, films and TV series.
- Professional Memberships: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (**BDÜ**), Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke (**VdÜ**), Verband audiovisueller Übersetzer (**AVÜ**), Chartered Institute of Linguists (**CIOL**), Society of Authors (**SoA**), Institute of Translation and Interpreting (**ITI**)

Policy Fellow & Research Associate to the President | Hertie School | Berlin, DE | 2019-2022

- As **Research Associate:** Advising the President of the Hertie School (the late Henrik Enderlein); writing speeches, presentations, and briefing notes; editing academic and policy texts; translation (DE/FR>EN)
- As **Policy Fellow (Jacques Delors Centre):** Researching and writing policy papers on European economic integration and strategic sovereignty; editing and translation of other fellows' policy papers

Consultant | Civic Consulting | Berlin, DE | 2016-19

- Economic policy consulting for the European Commission (DG JUST, DG TRADE); writing reports, English language editing, collecting data and coordinating research for projects in all (then-)28 EU Member States

Research Assistant | WZB Berlin Social Science Centre | Berlin, DE | 2015-16

- Research assistance and English language editing of academic texts in the Global Governance Unit

Policy Analyst | Financial Institutions Commission | Vancouver, BC (Canada) | 2014

- Policy research and analysis in financial regulation, with a focus on comparing international regulations

Junior Policy Analyst | Canadian Ministry of Aboriginal Affairs & Northern Development | Vancouver, BC (Canada) | 2012-13

- Policy research and analysis to support treaty negotiations with Aboriginal communities across Canada

Research & Teaching Assistant | University Of Victoria | Victoria, BC (Canada) | 2013-15

- Teaching Assistant, Department of Economics (2014-15); Research Assistant, Borders in Globalisation project and EU Studies program (2015); Research Assistant, Centre for Global Studies (2013-14)

Education & Formal Qualifications

Diploma in Translation (DipTrans) | 2023 | Chartered Institute of Linguists | London, UK

- Master-equivalent qualification in German>English translation specialising in Social Science and Literature

Master of Public Policy (MPP) | 2018 | Hertie School of Governance | Berlin, DE

- Specialisation in 'Policy Analysis', including courses in EU politics, Eurozone macroeconomics, economic governance and policies in post-Communist/post-Soviet markets, international and EU law, econometrics

Certificate in Humanities and Social Sciences | 2012 | Sciences Po | Paris, FR

- English and French coursework focusing on EU politics and European social/economic policy

Bachelor of Social Sciences (BA) | 2015 | University of Victoria | Victoria, BC (Canada)

- Double major in Political Science and Economics; courses in global political economy, international studies, politics of development, international economics, economic development, history of economic thought

Languages

English	Native	German	C2 (Written & Spoken)
French	B2 (Written & Spoken)	Other	Polish (A2), Czech (A2)

Software & Web Design

Office	MS Word, Powerpoint, Excel	Web	HTML, CSS
CAT	Trados, MemoQ, Smartcat	CMS	Wordpress, Elementor
Subtitling	EZTitles, Subtitle Edit	Graphics	Photoshop, GIMP
Statistics	Stata, R, SPSS, EViews	Other	Acrobat Pro, Qualtrics

Translated Publications (selected)

Literary & Journalistic

2024	<i>Book – Novel: ‘Winterberg’s Last Journey’</i> (orig. <i>Winterbergs Letzte Reise</i> , 2019), Jaroslav Rudiš, Luchterhand Literaturverlag; Jantar Publishing (UK)
2024	<i>Book – Short: ‘The Dead of Columbiadamm’</i> (orig. <i>The Dead of Columbiadamm</i> , 2020), Jaroslav Rudiš, Tschechisches Zentrum Berlin; Jantar Publishing (UK)
2024	<i>Book – Short: ‘Christmas in Prague’</i> (orig. <i>Weihnachten in Prag</i> , 2023), Jaroslav Rudiš, Luchterhand Literaturverlag; Jantar Publishing (UK)
2025 (est)	<i>Book – Literary Non-Fiction: ‘Train by Train Through Europe’</i> (orig. <i>Zug um Zum durch Europa</i> , 2021), Jaroslav Rudiš, Piper Verlag; Jantar Publishing (UK)
2022	<i>Stage Play: ‘Anschluss’</i> (orig. <i>Anschluss</i> , 2021), Jaroslav Rudiš, schaeferphilippen Theater und Medien GbR; 2022 Eurodram theatre in translation competition
2020	<i>Editorial: ‘We All Die Alone’</i> (orig. <i>Jeder stirbt für sich allein</i>), Henrik Enderlein, <i>DER SPIEGEL</i> 16/2020; English translation published by the Jacques Delors Centre

Academic & Policy

2023	<i>‘From the Crisis to the Reich’</i> (orig. <i>Durch die Krise ins Reich</i>), Centre for Monitoring, Analysis and Strategy (CeMAS) <i>‘Where’s the money at? Right-wing extremist fundraising over Telegram’</i> (orig. <i>Where’s the Money at? Rechtsextreme Spendenfinanzierung über Telegram</i>), CeMAS <i>‘Information manipulation as a complex challenge: An integrative model for dealing with disinformation’</i> (orig. <i>Informationsmanipulation als komplexe Herausforderung Integratives Modell zum Umgang mit Desinformation</i>), CeMAS <i>‘Chronology of a radicalization’</i> (orig. <i>Chronologie einer Radikalisierung</i>), CeMAS <i>‘Pro-Russian Disinformation and Propaganda in Germany: Russia's full-scale Invasion in Ukraine’</i> (orig. <i>Ein Jahr russischer Angriffskrieg: Die Rolle von Desinformation in Deutschland</i>), CeMAS <i>‘Conspiracy theorist positioning on the Ukraine war and the role of RT DE on Telegram’</i> (orig. <i>Verschwörungsideologische Positionierung zum Ukraine Krieg und die Rolle von RT DE auf Telegram</i>), CeMAS
2022	<i>‘Sound public finances’</i> (orig. <i>Gesunde öffentliche Finanzen</i>), Dezernat Zukunft <i>‘Militant Accelerationism: Origin and Activities in Germany’</i> (orig. <i>Militanter Akzelerationismus: Ursprung und Aktivität in Deutschland</i>), CeMAS <i>‘Fragile Democracy? Flashpoints of Tension and Conflict in the Present State of Affairs’</i> (orig. <i>Fragile Demokratie? Spannungs- und Konfliktlagen in der gegenwärtigen Situation</i>), CeMAS <i>‘Monetary Targeting Revisited’</i> (orig. <i>Geldpolitische Implementierung im Wandel</i>), Dezernat Zukunft <i>‘From Crisis to War: Conspiracy Narratives Surrounding the War of Aggression in Ukraine’</i> (orig. <i>Von der Krise zum Krieg: Verschwörungserzählungen über den Angriffskrieg gegen die Ukraine in der Gesellschaft</i>), CeMAS <i>‘Q Vadis? The Spread of Q-Anon in the German-Speaking World’</i> (orig. <i>Q Vadis? Zur Verbreitung von QAnon im deutschsprachigen Raum</i>), CeMAS

Subtitle Projects (selected)

News	'heute um 19:00' and 'heute journal' (ZDF), 2-3x weekly since March 2023		
Events	Salzburger Festspiele (2023)		
Documentaries	'Auslandsjournal: Leben im Schatten Russlands'	'Die Vulkan Files'	
	'Verbotene Liebe: Queere Opfer der NS-Diktatur'	'Tatort Ukraine'	
Films	Zwischen den Zeiten		
Series	Iris: Die Wahrheit	Browser Ballet: Der KI-Kollege	Spreewaldkrimi

Self-Authored Publications

Literary & Journalistic

Since 2018	'Waiting To Be Found' (foundagain.substack.com) – Substack on history, travel, language and art in Central & Eastern Europe. Sample entries: – Elbing (Elbląg, PL): Was tun mit einer zerstörten Stadt? / What do you do with a destroyed city? – Die Sprache als Fenster zur Geschichte / Language as a window to history – Königsberg (Kaliningrad, RU): Die Stadt, die es nicht mehr gibt / The city that no longer exists – Nidden (Nida, LT): Künstlerkolonie Nidden / Nida art colony – Tilsit (Sovetsk, RU): Grenzstadt Tilsit / Border town Sovetsk – Berliner Straßenszenen / Berlin street scenes – Swinemünde / Świnoujście (PL)	
2023	Travel articles for <i>Atlas Obscura</i> : Remnants of the Neisse Bridge – Forst, DE Mauerwald Bunker Complex – Mamerki, PL Underground City Osówka – Sierpnica, PL Disappeared City of Kostrzyn – Kostrzyn, PL	The Last Versailles Border Stone – Wierzbno, PL Green Mosque of Kruszyniany – Kruszyniany, PL Disappeared City of Miedzianka – Miedzianka, PL The War Childhood Museum – Sarajevo, BiH
2021	Travel articles for <i>Atlas Obscura</i> : Fernweh Park – Hof, DE Terezin Concentration Camp – Terezin, CZ The Dragon of Trutnov – Trutnov, CV Fort Stachelberg – Trutnov, CZ Wooden Sculptures & Tanks – Doubice, CZ The Cows of Ventspils – Ventspils, LV	Einstein's Summer House – Caputh, DE Rheinsberg Nuclear Plant – Rheinsberg, DE Beach Gondolas – Svetlogorsk, RU Orheiul Vechi Monastery – Butuceni, MD Maritime Museum U-461 – Peenemünde, DE Blagaj's Dervish Monastery – Blagaj, BiH
2020	Travel articles for <i>Atlas Obscura</i> : The Witches' Dance Floor – Thale, DE	German-Russian Museum – Berlin, DE

Academic & Policy

2021	'Economic evaluation of Whole Genome Sequencing for pathogen identification and surveillance – results of case studies in Europe and the Americas', co-authored with Dr. Frank Alleweldt and Dr. Senda Kara, <i>Eurosurveillance</i> vol. 26(9)
2020	'Lord Dahrendorf's Challenges to Europe', book chapter co-authored with Mark Hallerberg, in <i>Ralf Dahrendorf and the European Union 2030: Looking Back, Looking Forward</i> , LSE Ideas
2019	'The Economics of European Sovereignty: EU competition policy in industrial policy', policy paper, <i>Jacques Delors Institute Berlin</i> 'Economic sovereignty and the international role of the euro: Roadblocks and challenges', policy paper, <i>Jacques Delors Institute Berlin</i>
2018	'Financial stability and market discipline: Franco-German perspectives on a common European safe asset', policy paper, <i>Jacques Delors Institute Berlin</i>
2017	'Economic Uncertainties and Attitudes Towards the EU: The Limits of Youth Optimism', policy paper with Tori Boelck, <i>Polis180: Thinktank für Außen- und Europapolitik</i>
2016	'Two birds, one stone: Save the euro, solve the migrant crisis?', <i>The Governance Post</i> , Op-Ed
2014	'Captive Insurance Supervision in British Columbia: Assessment Against International Standards & Best Practices', policy report delivered to the BC Ministry of Finance 'Diaosi: China's 'Loser' Phenomenon', <i>On Politics</i> 7:20-31